

# Contract of Employment

This Contract of Employment is made as of XXXXXXXX XX, 20XX, by and between XXXXXXX XXXXXXXXXX Ltd. (hereinafter called the "Employer") and Mr. XXXXXXX XXXXXXX (hereinafter called the "Employee"), which is hereby agreed as follows:

1. Term of Employment :

Not fixed (Commencement date: XXXXXXX XX,20XX).

2. Place of Work:

Head Office of XXXXXXX XXXXXXXXXX Ltd. at XX-XX-XX, XXXXXXX, XXXXXXX-ku, Tokyo

3. Duties of Employee :

To be in charge of development and management of the following business units and related matters as a general manager:

- (1) Restaurant business unit
- (2) XXXXXXX business unit
- (3) XXXXXXX business unit
- (4) XXXXXXX business unit
- (5) XXXXXXX business unit

4. Working Hours:       from    9:00    to       18:00  
Lunch Break:       from    12:00 to       13:00

5. Holidays : Saturdays, Sundays and National Holidays provided by the relevant law of Japan  
Other days: December 30<sup>th</sup> to January 3<sup>rd</sup>

6. Overtime Work: Applicable ( No overtime allowance provided, except for midnight work.)

7. Annual Paid Vacation:

The Employee will be entitled to paid vacation as stipulated in the Japanese Labor Standards Act.

8. Salary: JP¥XXX,XXX per month

(1) Payday: The last day of each month (in case the last day of the month falls in a holiday, to be paid on the previous business day.)

(2) Method of payment: Bank transfer, subject to Employee's consent.

(3) Deductions at the payment: Applicable taxes such as withholding income tax and the Employee's portion of Labor and Social Insurances Premiums will be deducted from the salary each month.

(4) Pay raise: Salary may be reviewed once a year in April, considering Employer's financial situations, Employee's performance, average wage level in Japan, and so on.

9. Allowance:

Commutation: JP¥ XXXXX per month

10. Labor and Social Insurances:

Applicable (Covered by Worker's Accident Compensation Insurance, Employment Insurance, Health Insurance and Employee's Welfare Pension Insurance.)

11. Termination:

The Employer may terminate this contract with reasonable necessity due to its business operations at any time by giving 90 days prior written notice to the Employee.

The Employee may terminate this contract at any time by giving 30 days prior written notice to the Employer.

12. Remarks:

(1) In the event for which no provision is found herein, the Japanese Labor Standards Act or other pertinent laws, ordinances, or regulations shall apply.

(2) This Contract shall be cancelled in the event that the Employee's appropriate working status for this purpose, qualified by the Japanese Government, does not become effective or become invalid.

Date : XXXXXXXX XX, 20XX

Employer :

Name : XXXXXX XXXXXX,  
Representative Director & President, XXXXXX XXXXXXXXX Ltd.

Address: XX-XX-XX, XXXXXX, XXXXXX-ku, Tokyo

Signature: \_\_\_\_\_

Employee:

Name : XXXXXX XXXXXX  
Address: XX-XX-XX, XXXXXX, XXXXXX-ku, Tokyo

Signature: \_\_\_\_\_

## 雇用契約書（参考用日本語訳）

株式会社 XXXXXXXXX（以下、会社という。）と XXXX XXXX（以下、従業員という。）は、20XX 年 XX 月 XX 日付けにて次の雇用契約を締結する。

1. 雇用期間： 期間の定めなし（始期：20XX 年 XX 月 XX 日）
2. 就業場所： 東京都 XX 区 XX X 丁目 XX 番 XX 号の株式会社 XXXXXXXXX の本社とする。
3. 従事すべき業務：  
ジェネラルマネジャーとして、次のビジネスユニットの業務開発及び管理を行う。
  - (1) レストラン業務
  - (2) XXXX 業務
  - (3) XXXX 業務
  - (4) XXXX 業務
  - (5) XXXX 業務
4. 就業時間： 9：00 から 18：00 まで  
休憩時間： 12：00 から 13：00 まで
5. 休日：毎週 土曜 日曜 法令の定める国民の祝日 その他、12 月 30 日から 1 月 3 日まで。
6. 所定時間外労働： あり（深夜手当を除き、残業手当は支払われない。）
7. 年次有給休暇： 労働基準法の定めるところにより付与する。
8. 給与： 月給 XXX,XXX 円
  - (1) 賃金支払日： 毎月末日(末日が休日の場合は、直前の営業日)
  - (2) 支払方法： 従業員の同意により銀行振込
  - (3) 賃金支払時の控除： 所得税、労働社会保険の保険料は給与から控除される。
  - (4) 昇給： 年 1 回 (4 月)、会社業績、本人の成績、平均賃金レベルなどを考慮して見直すことがある。
9. 手当： 交通費 ¥XXX,XXX/月
10. 労働社会保険： 適用 あり（労災保険、雇用保険、健康保険、厚生年金保険）
11. 解雇・退職に関する事項：  
事業主は経営上の合理的理由がある場合、いつでも書面による 90 日の予告の上、本契約を解除することができる。

従業員は、いつでも書面による 30 日の予告の上、本契約を解除することができる。

12. 備考：

- (1) この雇用契約書に定めのない事項については、労働基準法等関係諸法令の定めに従うものとする。
- (2) この契約は、本目的に適切な日本政府による就労資格が有効にならないか、無効となった場合、無効となる。

日付：20XX年XX月XX日

事業主：

東京都XX区XX X丁目XX番XX号

株式会社XXXXXXXXX

代表取締役 XXXX XXXX

署名：

従業員：

東京都XX区 XXX X丁目XX番XX号

XXXX XXXX

署名：